

SESSION 2014

**AGRÉGATION
CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
CHINOIS**

ÉPREUVE DE LINGUISTIQUE EN FRANÇAIS

Durée : 3 heures

*Les dictionnaires unilingues en langue chinoise (Cidian et Zidian) sont autorisés.
L'usage de la loupe est autorisé.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique
(y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très
lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les)
mentionner explicitement.*

***NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat,
comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé
comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de
signer ou de l'identifier.***

Tournez la page S.V.P.

饭后她说：“彦成，你的工作计划拟好了吗？借我看看好不好？”

彦成说，拟好了没写下来，可是计划得各定各的，不能照抄，他建议和丽琳同到图书室去找些资料，先看看书再说。

图书室里不少人出出进进，丽琳想他们大概都是为了拟定工作计划而去查找资料的。他们跑到借书的柜台前，看见施妮娜也在那儿站着。江滔滔在卡片柜前开着抽屉乱翻。施妮娜把手里的卡片敲着柜台，大声咕哝说：

“规则规则！究竟是图书为研究服务，还是研究为图书服务呀？”

郁好文不理。她刚拿了另一人填好的书卡，转身到书架前去找书。姚宓坐在靠后一点的桌子打字编目。她过来接了许彦成归还的一叠书，找出原书的卡片一一插在书后。

施妮娜发话道：“哎，我可等了好半天了！”

姚宓问：“书号填上了吗？”

妮娜生气说：“找不到书号，怎么填？”

姚宓说：“没有书号，就是没有书。”

“怎么会没有呢！我自己来找，又不让！”妮娜理直气壮。

姚宓接过她没填书号的卡片，念道：《红与黑》，巴尔扎克著。”她对许彦成一闪眼相看了一下。彦成想笑。

姚宓说：“《红与黑》有，不过作者不是巴尔扎克，行不行？”

妮娜使劲说：“就是要巴尔扎克！”

姚宓说：“巴尔扎克的《红与黑》，没有。”

妮娜说：“你怎么知道没有呢？这边书架上没有，那个书库里该有啊？”

“那个书库”就指姚宓的藏书室。

姚宓说：“那是私人藏书室。”

“既然借公家的房子藏书，为什么不向群众开放呢？”

姚宓的眼睛亮了一亮，好像雷雨之夕，雷声未响，电光先照透了乌云。可是她只静静地

说：“那间房，还没有捐献给公家，因为藏着许多书呢。里面有孤本，有善本，都没有编目，有的还没有登记。外文书都是原文的，没有中文译本，也都没有登记，所以不能外借，也不开放。”

她在彦成的借书证上注销了他归还的书，坐下继续编目。

彦成看施妮娜干瞪着眼无话可答，就打圆场说：“妮娜同志，你要什么书，我帮你找书号。”

妮娜气呼呼地对遥望着她的江滔滔一挥手说：“走！”

她对彦成夫妇强笑说：“算了！不借了！”她等着江滔滔过来，并肩一同走出图书室。彦成夫妇借了书一起回家的时候，丽琳说：“她真厉害！”

A. Grammaire

1. Analysez les divers phénomènes de répétition et de redoublement (ou réduplication) illustrés par les mots ou tournures soulignés dans le texte. Donnez-en une typologie, et commentez-les du point de vue sémantique, syntaxique, morphologique, et phonologique. Complétez si nécessaire votre exposé en y ajoutant d'autres exemples illustrant des types non représentés dans le texte.

2. En vous appuyant sur les phrases interrogatives apparaissant dans le texte, décrivez les divers types de phrases interrogatives du chinois standard. Le cas échéant, prenez en compte les nuances et degrés de politesse qui les caractérisent, sans vous limiter à la catégorisation classique fondée sur des critères formels.

3. Relevez dans le texte les procédés indiquant la finalité (le but) et commentez-les.

B. Écriture

1. Exposez et caractérisez les différents types de simplification mis en œuvre lors de la réforme de l'écriture chinoise, en relevant dans le texte des caractères les illustrant.

2. Analysez la part du sémantique et du phonétique dans l'écriture chinoise, en vous attachant particulièrement au type de caractère appelé « idéophonogramme », qui combine un composant phonétique et un composant sémantique.

Accompagnez chacun des exemples donnés en illustration de votre analyse d'une transcription phonétique et d'une traduction.